

别让法语成了孩子学习的痛

赵振家

一、法语是魁北克华裔移民的痛

蒙特利尔这个充满欧洲风情的城市，吸引了众多华人移居于此。很多移民满怀憧憬的从中国来到这片梦想家园，却发现生活并没有想象中的那样浪漫多姿，法语也没有恩格斯所说的“语调如同潺潺的流水声，给人很美妙的感觉”。对于在新国度毫无背景、语言不精的新移民来说，感受更多的是茫然和压抑，创造新生活的过程举步维艰，坎坷重重。许多移民自身条件优越，才华横溢，却不解为何换了个地域，昔日辉煌就不能延续呢？

相信大家都听说过木桶理论：一个木桶最大的盛水量取决于它最短的板块。按照这个理论，一个人职业生涯的高度取决于他最弱的那一项。对于移民第一代来说，难在加国施展才华，找到一份光鲜工作的原因，往往最大的障碍来自于语言。移民们都清楚自己的软肋，可是自感廉颇已老，学习法语力不从心，内心深处却又不甘自此平凡。昔日的成功者们对生活依旧满怀期待、雄心不减，而梦想实现的压力则被转嫁到了第二代身上。

中国人相信“知识改变命运”，中国家长对子女教育的重视不因地域、环境改变而减少。前不久，Lakehead 大学教授斯威特在 2010 年 10 月 6 日公布的移民教育报告中指出：“虽然新移民抵加时，都会经历经济困境，但许多移民子弟的学业成绩都很出色，因为他们的家长对他们的期望很高，基于这种推动力和移民子弟加倍用功，以致他们的表现较本土出生加人的子女更优秀。”此份报告指出，从族裔层面比较，白人高中生只有 31% 升读大学，黑人学生则是 28%，但华人学生却多达 57%。看到这个数字，作为华裔子弟，大家都很欣慰。大部分移民第二代的孩子都能够很好的融入到当地生活学习中去，可是仍然存在着一些孩子不能很好适应。在蒙特利尔，有的学生因为成绩不佳而与理想的学校无缘；有的学生始终处于班级平均分以下；更有学生因为不能适应当地学习，使得家长不得不放弃身份重返中国……而这些现象产生的原因，归根结底还是法语的问题。

二、不能让孩子也痛在法语上

英才办学 8 年中，我们发现许多学生在法语学习上仍然存在不小的问题。可是这样的问题

已经不同于移民第一代的语言沟通问题。在蒙特利尔成长的华裔第二代基本可分为“Québécoise”和“Chinoise”两类。“Québécoise”指在魁北克当地出生的孩子或是在这儿长大的、学龄前即来加国的孩子；“Chinoise”是指在中国出生，随父母移民过来的几年不等、时间不长的孩子。

“Québécoise”在语言学习上有其独特优势：孩子的法语基本不存在沟通障碍，阅读水平也比较高。既然沟通不成问题，为什么法语考试成绩还是提不上来呢？这些孩子在学校学习法语、英语，有些还在学习中文，有些家长担心是不是因为孩子学习多门语言，而精力有限，导致三门语言学的都不精。这样的可能性有，但是并不是主要原因。总体说来，语言学习是相互促进的，孩子法语成绩提不上来往往是方法出了问题，或者是下的功夫不够。如同中文很流利的学生，也并非就能在语文考试中取得高分，写出一手好文章。综合来说，“Québécoise”在法语学习上存在的最大问题就是语法和写作能力较弱。

英才有一个小学生，在蒙特利尔出生、长大、就学，是典型的“Québécoise”。这个小姑娘很爱读书，平时常常让家长带着去图书馆看书。英才夏令营期间，下午的活动课别的孩子都痴迷于武术课、舞蹈课、画画课的时候，她却提出申请要看书，于是她一个人抱本书坐在角落里看。就是这样的一个孩子，法语成绩却一直都提不上来。她的妈妈很着急，给孩子报了英才的周末法语阅读理解写作班。经过一番观察老师们发现这个孩子看书只是看故事情节，觉得故事好玩就一本接一本的看，看的过程却是浅尝辄止，看完一本就丢一边，再看下一本。这样就造成了只看不动脑、只读不思考的事倍功半局面，所以法语进步甚微。于是我和老师们给予这个孩子看书的建议：在看书的过程中要注意作者使用的词汇、体会文章的写作意境和语言表达，分析作品中语法的运用，并让这个孩子把好的词汇、句子摘抄下来，每读完一本书写一篇读后感或者故事的缩写。经过一段时间阅读方法的改进，这个孩子的法语成绩有了明显的提升。

对于“Chinoise”，法语的问题则较之前者严峻很多。刚来蒙特利尔的孩子在初学法语时，首先会发现语音发音困难。语音是法语学习的第一个门槛，因为法语字母不同的搭配会有不同的发音，这就导致在学习法语初期，会让人无所适从。有些中国孩子比较内向，不愿开口练习，而语音学习是非常强调发音器官的使用。虽说语音这个门槛很难跨过，但是一旦跨越，法语学习自然会顺畅许多。紧接着是对复杂语法问题概念模糊不清，而在公立学校欢迎班学习的中国孩子，往往对老师的讲解一知半解，但又因为语言局限，不能和说法语的老师交流顺畅，久而久之，疑惑累计起来，会造成基础不扎实，给后面的学习埋下隐患。中学欢迎班正常两年出班，

有的学生在法语教授法语的课堂里，学习懵懵懂懂，不知课堂老师所云，甚至要花三年时间才磕磕绊绊进入正常班学习。而在英才的欢迎班，如果学生能跟着老师的步调走，一年就出欢迎班的中学生也非常常见，小学生出欢迎班花的时间更短。在《初入蒙城如何帮助孩子度好语言关》一文中，有欢迎班学生学习的特点和针对初学法语的孩子们提出一些建议的详细介绍，有兴趣的家长们可以登录英才网站查看全文。而对于出了欢迎班进入正常课程教学的学生，虽然语法知识经过欢迎班阶段强化后相对牢固，但是由于词汇量少，对法语接触时间短，因此听说和阅读能力较弱，写作语法问题少但是内容不够生动。如果家长自身的法语水平有限，不能在课余给予辅导，孩子学习可能就比较困难。

三、让法语成为华裔子女的优势

移民第一代在语言上吃了亏，对第二代的法语学习就格外重视。一分耕耘一分收获，因为付出的精力多，加上得当的方法，移民第二代的法语水平优于当地纯法语家庭的孩子也并非没有可能。英才学生张文越就曾经给过大家这样的惊喜。本地最大法文报纸《蒙特利尔日报》曾用整版篇幅报道英才小学生张文越的法语学习。当时 13 岁的张文越来加 5 年就一举夺得 PGL 小学生国际法语听写竞赛蒙特利尔赛区第二名的好成绩，由于她的背景特殊，当时引起很大轰动，当地媒体称之为“一个美丽的成功”，还赞誉文越的法语“perfect”（完美）。文越和她的妈妈在英才学院办公室接受媒体采访的时候就说过自己的法语学习方法-制作一本自己的小字典。文越初学法语的时候，遇到课本上不认识的单词就抄下来，再查法汉字典，让妈妈用中文告诉单词的意思，再写下来。等到三年级以后，就大量的借课外书读，遇到不认识的单词都会抄下来，添加到自己的小字典里去，等到大部分单词都能认识的时候就不查字典，通过上下文猜单词的意思。张文越能取得这样的好成绩，并不一定是因为她智商超群，而是她运用了适合自己的学习方法，付出了更多的努力，并且做到了坚持。英才也让文越的母亲给家长们分享了一些文越学习法语的心得，公布在英才网站上，家长们可以在教学园地-家长心声里阅读到。

英才还有一位明星学生-赵博阳，他从英才创办之初就在英才补习，至今依然坚持每个周末都在英才上课。他的散文、诗歌习作常常入选 Collège Jean-de-Brébeuf 优秀作文选集，多次获得作文比赛大奖，并且各科成绩出色，在 Collège Jean-de-Brébeuf 均分达到 90 分以上（年级均分 75 分左右），年年名列年级前三名。赵博阳出色的法语水平，使得他的理解能力强于别的同学，也促进了其他科目的学习，如历史、地理、科学等，这些科目都与语言息息相关。如果语

言基础不能扎实，就会影响到这些科目的学习。可以说，法语是学习的基础，法语基础扎实与否，将决定知识的楼房能建设多高。

四、为孩子找到行之有效的学习方法

针对华裔第二代的语言学习难点，英才学院总结了一些学法语的建议并印发给学生和家长供参考。希望学生们能够在课堂之外，多付出一些努力，体会收获的喜悦。也希望家长能够多花一点时间和精力，监督孩子给之鼓励。

建言一：每周读一本书，写一篇读后感。

词汇量永远是中国学生在法语学习上最大的问题，而法语词汇仅靠学校课堂的学习是远远不够的。英才一位法语老师说过：“中国学生在法语学习上大多数都是被动的，学生应该更积极、主动地去学习，尤其是在词汇方面，更应该积极的去寻找自己不认识的、新的单词。”大量的阅读是积累词汇最好的办法，通常家长都会布置给孩子一定的阅读量并鼓励孩子写日记。凡事皆有方，运用的方法不同，收效也会有所差异。英才要求学生将泛读和精读两种阅读方法相结合。

泛读即选择孩子感兴趣的课外读物阅读，由浅入深，由同学自己选择感兴趣的故事书，一般以首页不超过20个生字或生词为宜，一般不建议查字典，而是尽量借助上下文猜懂生字、生词的意思。每一个作者均有其写作习惯和用词习惯，多“猜”几遍后，就能将该字词变成自己的东西。大量的泛读有助于积累词汇量，提升阅读理解能力，而精读在法语学习打基础阶段也是非常重要的。

精读则要求学生在欣赏故事情节的同时，思考作者使用的字、词、句，文章的结构脉络、修辞意境以及语法规范，学生可以拿着纸笔做记录、添注解。这样的读书是一个由薄变厚的积累过程。那么将知识由厚变薄的输出过程，就需要在阅读之后，进行要点的归纳和文字总结。精读一般在老师的指导下进行，英才的法语阅读理解和写作课程，要求让学生带着分析的思维去读，带着感悟的心情记笔记，让读书成为有效的学习。

有些孩子有写日记的习惯，这样很好，但往往日记只是让学生重复的运用他们已经掌握了有限的法语语法和词汇。而写读后感和缩写，学生可以在写作中运用所学的新词汇，概括文章的主要内容，描述阅读的感想。哪怕每天摘录一些好词好句，也能帮助学在学习法语过程中有效的提高词汇量、加强阅读理解、顺通语法和优化写作能力。基于这种想法，英才要求学生

每两周阅读一本书并写一篇读后感。写读后感是一个兴趣培养和不断积累的过程，需要家长的耐心引导和友好督促。刚开始写读后感的阶段，不推荐马上请老师加以批改修订，学生会因为老师批改后过多的错误和不足而对自己的法语失去信心，对写读后感失去兴趣。恰当的做法是，当孩子练习一段时间写作后，让孩子回过头来自己修改之前的文章，孩子会很快发现错误，并且切身地体会到自己的进步，这样孩子会更有动力地学习。

建言二：牢记动词变位 掌握法语规则

法语被称为世界上最美的语言，是因为其严谨和精确程度是其他语言无法比拟的。这种严谨和精确建立在繁杂的语法、众多的动词变位和飘忽的单词阴阳性等规则上。因此法语入门看上去比较难，并且没有什么捷径，但是一旦跨过这道坎，法语学习便是“柳暗花明又一村”了。因此在学习阶段，扎实背记这些规则就显得特别重要。

动词变位是法语语法中最重要的一部分，长期的记忆和积累是学习动词变位不变的方法。法语动词变位有一本绿皮书《BESCHERELLE》，是学习法语动词变位最基本的要求。规则和不规则的动词各个时态的变化都必须记住并掌握，而且要能够熟练的运用。

除了学习动词变位，同时还需掌握名词和形容词单复数、阴阳性的变化，这些都是需要同学期长期坚持背诵记忆的，养成使用习惯。英才的法语阅读理解写作班会针对学生经常犯迷糊的语法概念进行疏通、训练、巩固，帮助学习打好学习法语的基础，一步一个脚印掌握法语。

很多家长误以为在蒙特利尔出生的孩子法语就不会有问题，学生只要在课堂里顺其自然、按部就班的学下去就万事大吉了，其实这样的看法并不全面。万事竭尽全力在前，顺其自然在后，学习语言也是这样。不论是哪一种语言，达到精通的水平是很不容易的。仅仅能流利地说和通畅地读远远算不上精通，以后在工作中，高超的写作能力和在公众面前精彩的口头表达能力，才是事业上脱颖而出的重要因素。大多数中国移民自身的法语仍待提高，孩子学习法语少了家庭这一环节，实际上比当地家庭的孩子需要付出更多的努力才能达到较高的水平，这更需要在家长的重视下，鼓励孩子集中精力，在中小学阶段花大力气学好法语。

蒙特利尔一位 COFI 老师曾经说过：第一代移民是最勇敢的人，因为人生中有过这样的经历，吃过别人从未吃过的苦，常常要独自面对别人从未遇到过的艰难。不管移民的选择是对是错，既然经历过了，走过来了，就无憾了。相信移民的第二代们，也会继承父辈们强大的内心和不懈的坚持，青出于蓝而胜于蓝，创造美丽人生。